

УДК 811.161.1+811.512.164]’342-115

**К ВОПРОСУ
О СООТВЕТСТВИИ ВИДОВ
РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ
ТУРКМЕНСКИМ ЭКВИВАЛЕНТАМ**

*Иванова Т.А., Винниченко С.Д. (Харьков),
Мурадова М. (Туркменистан)*

В статье дается сопоставительный анализ глаголов совершенного и несовершенного видов русского и туркменского языков.

Ключевые слова: глагол, вид, приставка.

Иванова Т.А., Винниченко С.Д., Мурадова М. До питання про відповідність видів російських префіксальних дієслів туркменським еквівалентам. У статті дається аналіз зіставлення дієслів доконаного і недоконаного видів російської та туркменської мов.

Ключові слова: дієслово, вид, префікс.

© Иванова Т.А., Винниченко С.Д., Мурадова М., 2010

Ivanova T., Vinnichenko S., Muradova M. Russian Prefix Verbs and their Equivalents in the Turkmen Language

Russian prefix verbs and their equivalents in the Turkmen language are examined in the article. The analysis of some aspects of the subject matter under study is given.

Key words: verb, aspect, prefix.

Сопоставление языков – родного и изучаемого – занимает важное место в процессе обучения коммуникации студентов-иностранцев.

Академик Л.В.Щерба правильно заметил: “Родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы не хотели его изгнать” [5: 343].

В практике преподавания русского языка как иностранного особое внимание уделяется изучению глагола, его грамматических категорий. Глагол с обилием его форм в языках различных грамматических систем характеризуется по-разному, также разнятся его функциональные особенности. Не вызывает сомнений и то, что глагольные формы в синтетических, аналитических и смешанно-аналитических языках ведут себя неодинаково [1: 18].

Актуальность данного исследования заключается в отсутствии на сегодняшний день в Украине работ, посвященных сопоставлению грамматических категорий глагола русского и туркменского языков, в то время как это необходимо в связи с возрастающим числом студентов, которые приезжают получить высшее образование в нашей стране.

Цель данного исследования – сопоставление видовых значений глаголов русского и туркменского языков.

В русском языке глаголы бывают: 1) несовершенного, другими словами, незаконченного, нерезультативного, незавершённого вида, 2) совершенного вида. Несовершенный вид означает действие без указания результата, предела и имеет подвид, означающий повторение действия несколько раз (многократный подвид). Совершенный вид означает действие с его результатом (внутренним пределом, границей) и имеет подвиды, означающие начало действия (начинательный подвид) и мгновенность действия (однократный подвид) [3: 228].

Начальная форма глагола как в русском, так и в туркменском языке, имеет, как правило, значение несовершенного вида, (здесь и далее туркменские слова будут даваться в русской транслитерации) например: *играть* “ойнамак”, *работать* “ишлемек”, *писать* “язмак”, *читать* “окамак”, *идти* “гитмек”, “бармак”, *рисовать* “сурат чекмек”, *сеять* “экмек”, “сепмек” [4: 35]. Только немногие глаголы в русском языке имеют начальную форму со значением совершенного вида: *дать* “бермек”, *сесть* “отурмак”, а также некоторые глаголы, оканчивающиеся на -ить: *простить* “багшламак”, *пустить* “гойбермек”, *лишить* “махрум этмек” и т. д. От этих глаголов в русском языке могут быть образованы парные глаголы несовершенного вида (*давать*, *садиться*, *прощать*, *пускать*, *лишать*) с тем же лексическим значением, только с оттенком длительности действия. В туркменском же языке эти глаголы имеют значение совершенного и несовершенного вида одновременно.

Существует ряд глаголов несовершенного и совершенного вида, которые не имеют своей видовой пары. Например, нижеприведенные глаголы несовершенного вида не имеют своей пары совершенного вида: *зависеть* “мэтэч болмак”, *нуждаться* “нятяч болмак”, *заведовать* “баштуганлык этмэк”, *разговаривать* “геплешмек”, *чередоваться* “гезеклешмек”, *преследовать* “ызарламак”, *участвовать* “гатнашмак”, *присутствовать* “болмаклык”, *отсутствовать* “болмазлык” и др.

В свою очередь, определённая группа глаголов совершенного вида не имеет своей пары несовершенного вида, например: *очнуться* “озуне гелмек”, *хлынуть* “джошмак”, *понадобиться* “герек болар”.

Часть глаголов имеет значение совершенного и несовершенного вида одновременно: *организовать* “гурнамак”, *использовать* “уланмак”, *ранить* “яраламак”, *казнить* “джезаламак”, *женить* “оермек” и т. д. Глаголы, относящиеся к этой группе, могут иметь формы как настоящего, так и будущего (простого) времени, так как они обозначают и совершенный, и несовершенный вид. Например: *использую* “пейдаланып йерун// “пейдаланарын”, *велю* “буюрарын”, “буируп йерун”// “буйрарын” и т. п. [4: 38].

Видовые значения русских глаголов передаются в туркменском языке разными способами. В свою очередь, туркменские глаголы с

видовым значением тоже могут быть переданы в русском языке разным путём. Поскольку вид является основной особенностью русских глаголов, ниже характеризуются основные способы образования глагольных видов с передачей их значения в туркменском языке.

При образовании совершенного вида к исходной форме глагола несовершенного вида прибавляются приставки: *на-, над-(надо-), по-, под- {подо-}, пере-, при-, про-, о- (об-, обо-), от- (ото-), за-, в- (во-), вы-, вз- (его-, ее-, вое-), из (изо-, ис-), раз- (разо-, рас-) (со-), у-*. Например: *делать “этмек” – переделать “тязеден этмек”, идти “ёремек” – зайти “гирмек”, говорить “гепплнмек” – разговорить “гепплетмек”* и т.д. [2: 426].

Некоторые из этих приставок при прибавлении к глаголу не изменяют его основного лексического значения, ограничиваясь только указанием на законченность, завершённость, результативность действия. Например: *делать “этмек” – сделать “эдип болмак”, обедать “нахарланарыс” – пообедать “нахарландык”, строить “гурмак” – построить “салмак”*.

В отличие от русского языка в туркменском языке глаголы не образуются при помощи приставок. Поэтому значение русских приставочных глаголов передаётся в туркменском языке различными словами и словосочетаниями.

Приведём несколько примеров в таблице:

Приставки	Глаголы НВ	Способы передачи в туркменском языке (НВ)	Глаголы СВ	Способы передачи в туркменском языке (СВ)
на-	писать	язмак	написать	язып болмак
про-	читать	окамак	прочитать	окап болмак
по-	строить	гурмак	построить	гуруп болмак
с-	делать	этмек	сделать	эдип болмак
до-	лететь	учмак	долететь	учуп етмек
под-	ходить	йеремек	подходить	голайлап бармак

Однако большинство приставок в русском языке являются многозначными, поэтому наряду со значением законченности приставки могут придавать глаголу и другие оттенки. Возьмём, к примеру, приставку *по-*. Она может вносить в значение некоторой ограниченности действия: *почитал* – значит некоторое время читал и прекратил чтение; аналогичны: *пописал, попел, погулял, поработал* и т. д. Приставка *по-* преимущественно с глаголами движения широко употребляется в начинательном значении; то же самое следует сказать и о приставке *за-*, которая некоторым глаголам, кроме значения законченности, придаёт и значение начала действия. В таком случае значение *по-* и *за-* может быть передано в туркменском языке следующими способами: 1) сочетанием деепричастия, оканчивающегося на *-n* со вспомогательным глаголом *башламак начать'*; 2) сочетанием инфинитива (туркменский инфинитив ближе к именам; он может склоняться по падежам) в дательном падеже с одним из вспомогательных глаголов: *дурмак* “стоять”, *отурмак* “сидеть”, *ятмак* “лежать”, *башламак* “начать”, *гиришмек* “приступать” и т. д. [4: 46] Например:

Приставки	Глаголы НСВ	Глаголы СВ
по-	бежать <i>ылгамак</i>	побежать <i>ылгап башламак</i>
по-	лететь <i>учмак</i>	полететь <i>учуп башламак</i>
за-	говорить <i>геpleмек</i>	заговорить <i>геpleп башламак</i>

Несмотря на многообразие способов передачи видов русского глагола в туркменском языке, как это видно из приведенной выше таблицы, глаголы с начинательным значением передаются преимущественно сочетанием основного глагола в деепричастной форме со вспомогательным глаголом *башламак*.

От одного бесприставочного глагола несовершенного вида можно с помощью приставок образовать несколько форм совершенного вида, отличающихся друг от друга по своему лексическому значению:

Приставки	Глаголы НСВ	Глаголы СВ
под-	писать <i>язмак</i>	подписать <i>гол чекмек</i>
по-	писать <i>язмак</i>	пописать <i>аз язмак</i>
за-	писать <i>язмак</i>	записать <i>язып алмак</i>
над-	писать <i>язмак</i>	надписать <i>йузуне язмак</i>
с-	писать <i>язмак</i>	списать <i>гочурмек</i>
о-	писать <i>язмак</i>	описать <i>язып суратландырмак</i>
пере-	писать <i>язмак</i>	переписать <i>тазеден язмак</i>
до-	писать <i>язмак</i>	дописать <i>язып дырмак</i>
при-	писать <i>язмак</i>	приписать <i>язып гоймак</i>
вы-	писать <i>язмак</i>	выписать <i>язып алмак</i>
в-	писать <i>язмак</i>	вписать <i>язып гиризмек</i>

Таким образом, вышеприведенный сопоставительный анализ глаголов совершенного и несовершенного видов русского и туркменского языков указывает на многочисленные различия категории вида глагола в обоих языках, что, в свою очередь, предполагает необходимость учитывать эти различия при обучении туркменских студентов русскому языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амичба Д.П. Формирование языковой компетенции студентов-иностранцев на начальном и продвинутом этапах обучения русскому языку // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі: Міжпредметні зв'язки: зб. наук. праць. – Вип. 9. – Харків: Константа, 2005. – С. 13-19.
2. Грамматика русского языка: Т. 1. Фонетика и морфология. – М.: АН СССР, 1960. – 526с.
3. Рождественский Н.С. Пособие для практических занятий по русскому языку в национальных педагогических вузах / Н.С. Рождественский, Н.И. Поспелов. – М.: Учпедгиз, 1960. – 301 с.
4. Туркменский язык: учебник для рус. групп вузов ТССР / Коллектив авторов. – Ашхабад: Туркменское изд-во, 1970. – Ч.1. – 351 с.
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.